Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mąż o rozdwojonej duszy niestały na wszystkich drogach jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	człowiek chwiejny,* ** niestały na wszystkich swoich drogach.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(jako) mąż dwuduszny*, niespokojny na wszystkich drogach jego. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mąż (o) rozdwojonej duszy niestały na wszystkich drogach jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	dlatego że on sam nie wie, czego chce, jest niestały w całym swoim postępowaniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek umysłu dwoistego *jest* niestały we wszystkich swoich drogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mąż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż umysłu dwoistego niestateczny jest we wszech drogach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo jest mężem chwiejnym, niestałym na wszystkich swych drogach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek o rozdwojonej duszy, chwiejny w całym swoim postępowaniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	skoro jest niezdecydowany i niestały w całym swoim postępowaniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	skoro jest wewnętrznie rozdarty i niestały we wszystkim, co czyni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To człowiek w duszy rozdwojony, we wszystkich swych dążeniach niestały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo jest rozdarty duchowo, niestały w całym swoim postępowaniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to mąż wewnętrznie rozdarty, niestały w całym swym postępowaniu.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	бо муж двоєдушний - непостійний на всіх

[1)] chwiejny, δίψυχος, lub: o rozdwojonej duszy; zob. <x>660 4:8</x>.
[2)] <x>660 4:8</x>
[3)] <x>120 17:33</x>; <x>230 119:113</x>; <x>490 9:62</x>; <x>490 16:13</x>; <x>530 10:21</x>
[4)] Wprowadzamy tu neologizm jako kalkę wyrazu oryginalnego. Sens: zmienny, nieszczery.

	literacki	Рафаїла Турконяка	своїх дорогах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jako mąż dwoistego umysłu, niestały na wszystkich jego drogach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo jest chwiejny i niestały we wszystkich swoich poczynaniach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	jest człowiekiem niezdecydowanym, niestałym na wszystkich swych drogach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	jest bowiem wewnętrznie rozdarty, a jego postawa jest chwiejna.